

# 文訊 WORD POWER

法定語文事務署通訊 OFFICIAL LANGUAGES AGENCY NEWSLETTER

## 補偏救弊 寫好公文

### 公文寫作受歐化影響的常見弊端

香港是中西文化薈萃之地，土生土長的市民自幼有很多機會接觸西方文化，受英語教育的薰陶，無論思維還是語言表達方式，都頗受英語影響，公文寫作也不能避免，結果出現惡性歐化的現象。

談到公文歐化問題，香港中文大學翻譯系金聖華教授認為必須正視。她舉一封公函為例：“……你必須通知本人你的最新聯絡地址和你的最新電話號碼，如它們有所更改的話。”在這例句中，“你”、“你的”和“它們”都是冗詞，用了只會十分累贅。其實，只要改作“……通訊地址或聯絡電話如有更改，應盡快通知本署”，行文便會更見精練，也較為得體。化簡為繁，以拙代巧，受的正是歐化的不良影響。

英文的被動句式，中文不一定要對號入座，無“被”不可。中文也有很多表示被動式的字如“受”、“遭”、“挨”、“給”、“由”、“讓”等等可用。與其說“學童有不被煙草危害的權利”，不如說“學童有不受煙草危害的權利”。

歐化也造成配詞失當的現象。舉例來說，在“司機在執行職務時，應以專業性、安全、有禮的態度駕駛車輛及遵守法律”這個句子中，“態度”可以“有禮”，卻不可以“安全”。改成“司機在駕駛時，應注意安全、遵守法律、盡職守禮”，才是

清通的中文。

英文常用“if”、“unless”、“provided”、“subject to”這類倒裝語法。如果是文學創作，要帶出特別修辭效果，使用倒裝語法倒也無妨。公文寫作卻不同。公文的特質是在公正論事，樸實說理，不需藻飾誇張，尤忌晦澀空泛，無須用太多的倒裝句子。

受歐化影響，中文公文常出現有頭無尾的病句。目前流行說的“不排除”便是一例。這本來是由英文“do not rule out the possibility of...”翻譯過來的，應該說“不排除……的可能”才對。現在取頭捨尾，結果“不排除被檢控”、“不排除會改掛黑色暴雨信號”等語句比比皆是。這些成分殘缺的句子，語意不清，寫作公文切戒。

由於歷史的淵源和地理的條件，香港本就具備發展雙語教育最理想的環境。可是，許多人偏偏覺得中文落伍，只知向英語靠攏。

金教授語重心長地指出，我們真正要求的是文化交流，而非文化入侵，中英雙語同樣重要。

政府既然提倡雙語並重，公文寫作就應該避免惡性歐化。多運用

中文優雅精確、千錘百煉的成語和多姿多采的表達方式，同時吸收新鮮活潑、生動有力的外來詞彙，才是提高中文公文寫作能力的良方。





## 登高見博 取精用宏



法定語文事務署北京專題訪問團行記



國務院辦公廳秘書局人員與專訪團合照

二零零二年二月二十四日至二十八日，法定語文專員鍾小玲女士率領十位中文主任和即時傳譯主任，在北京進行了為期五天的專題訪問。

訪京期間，團員訪問了北京外國語大學、北京師範大學、教育部語言文字應用管理司和語言文字信息管理司、國務院辦公廳秘書局、外交部翻譯室，以及北京廣播學院播音主持藝術學院。

這些機構和學院，在語文工作方面的經驗和優勢，實在值得專訪團觀摩學習。北外和北師大都是出類拔萃的大學，師資優良，過去曾為法定語文事務署開辦傳譯或語文培訓課程，學員得益不淺。國務院辦公廳秘書局和外交部翻譯室是中央政府的秘書和翻譯工作單位，語言文字

應用管理司和語言文字信息管理司則專責國家語文規範工作。各單位任重道遠，在工作上有很多地方可供借鏡。北京廣播學院是內地培養廣播人員的重點機構，他們的培訓模式和方法，對特區政府的普通話培訓工作很有啟發。

北京五天之旅，行色匆匆，收穫卻十分豐富。團員有機會了解內地語文工作單位的實況，擴闊視野之餘，還能夠與學養豐贍的專家、學者舉行座談會，向他們請益。這次訪問饒有意義，加強了與訪問單位的聯繫，為日後的交流培訓計劃開拓了合作空間，真說得上滿載而歸。



專訪團與外交部翻譯室人員舉行座談會

### 活動預告

## 普通話培訓講座

要說好普通話，發音固然重要，但口語表達方法和詞彙的運用同樣不可忽視。為使同事在說普通話時能更自然流利，法定語文事務署邀請了四位來自北京廣播學院的學者，在八月份假香港中央圖書館主持一系列普通話培訓講座。

八月五日下午，北京廣播學院的李鋼教授會主持首個講座，分析普通話和粵語的語音差異，並教

授普通話聲母、韻母、聲調、輕聲及兒化的準確發音。第二課會在八月九日上午舉行，由陳亮教授講解發聲的原理、吐字的技巧和保護嗓音的常識。第三課講座在八月十二日上午舉行，由魯景超教授講授普通話的口語表達方法和聆聽技巧。趙俐博士會在八月十六日主講最後一課，講授粵普語法的對比，並介紹普通話流行新詞。

講座糅合理論和實踐，對鞏固語音及詞彙各方面的知識大有裨益。專家講解，不容錯過。



李零教授攝於講座席上



周質平教授席上回答參加者的提問

## 鉤沉舊學 探微新知 中國文化講座記要

二零零二年四月，法定語文事務署舉辦了兩場中國文化講座。

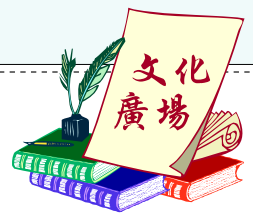
第一場講座於四月十九日假香港文化中心舉行，由北京大學中文系李零教授主講“中國早期藝術所受到的外來影響”。從中國古代陵墓的神道石刻到源自匈奴的墓前立石人傳統，從天祿、辟邪到翁仲，從獅子到西方藝術中的有翼神獸，李教授帶領我們走過五千年的藝術長廊，認識璀璨的華夏古代藝術。

第二場講座於四月二十六日假香港中央圖書館演講廳舉行，由美

國普林斯頓大學

東亞系周質平教授主講“親情與愛情——近代中國知識分子的婚戀情結”，以胡適的婚戀關係為例，探討了近代中國知識分子在親情與愛情之間的掙扎。胡適先生為中國近代著名學者，敢於向傳統挑戰，但自己卻完全屈服於盲婚啞嫁的安排。周教授剖陳胡適先生的感情世界，妙語解頤，引人入勝。

兩位講者都以普通話主講，參加者都踴躍提問，向兩位學識淵博的學者請教。







## ISO 10646 和表意文字小組

談到國際標準化組織 (ISO) 的標準，許多人只會想到一些經嚴格評審的優質產品和服務。大家是否知道，文字在電腦上的編碼也有一套 ISO 標準呢？

這套名為 ISO 10646 的國際編碼標準，由國際標準化組織統籌發展，目的是把世界各種主要語言所使用的字符，編入單一套通用字集內。採用統一的編碼，世界各地的電腦系統就能夠以相同的編碼顯示資訊，以電子媒介通信時，資料失誤的情況會大為減少，使用中文的電腦用戶也不必再為繁簡體中文或地區特有的中文用字煩惱。

ISO 10646 國際編碼標準是建立一個共通電腦通信環境的重要基礎。自一九九八年起，香港特別行政區政府正式委派代表參加制定 ISO 10646 的工作。這項工作既屬於資訊科技範疇，又與中文用字有關，因此由資訊科技署負責統籌，法定語文事務署則在語文方面提供意見和協助。

國際標準化組織按各國語言特性把文字分類，我們每天使用的漢字屬於表意文字 (ideograph)。表意文字是指那些字形與字義有關連的文字，主要包括中、日、韓和東南亞各地區所使用的漢字。最新版本的 ISO 10646 國際編碼標準 (ISO/IEC 10646-2:2001) 收納了七萬多個表意文字，包括所有收錄在《康熙字典》、《漢語大字典》和《漢語大詞典》內的漢字。

在實際工作層面上，ISO 10646 國際編碼標準內表意文字方面的工作，由國際標準化組織轄下的表意文字小組 (Ideographic Rapporteur Group, 簡稱 IRG) 負責。表意文字小組由來自中國內地、日本、南韓、北韓、越南、新加坡、香港、澳門、台灣和 Unicode Consortium 的代表組成，其中有資訊科技人員，也有文字工作者。小組每半年開會一次，在各成員地區輪流舉行。資訊科技署和法定語文事務署的代表是香港代表團的一分子，在會上除了向小組報告香港的字符收納情況外，還與其他代表合作，審訂各地區提交的字符。

本年五月六日至十日，表意文字小組在澳門文化中心舉行第十九次會議。各地區在會議前提交了新一批建議納入 ISO 10646 的表意文字，為數二萬六千多個。這次會議的主要工作，就是着手整理這批字符，並議定編審的方法和準則，希望盡快把所有合資格的字符納入 ISO 10646 內，讓電腦系統能早日使用這些字符，為大家傳遞信息。



出席第十九屆表意文字小組會議的各地區代表在澳門文化中心門前合照

## Ideographic Rapporteur Group (IRG)

The Ideographic Rapporteur Group (IRG) is a working group of the International Organization for Standardization (ISO), responsible for the coding of ideographs under the international standard ISO 10646.

Ideographs are mainly composed of *Hanzi* (漢字) used by China, Japan, Korea and other Asian countries. The IRG, with its members drawn from countries and regions in Asia and the Unicode Consortium, meets twice a year to examine and discuss the characters submitted by members. Finalised submissions will be sent to the ISO for incorporation into ISO 10646.

As the coding of ideographs involves both information technology and the use of *Hanzi*, the Hong Kong Special Administrative Region Government (HKSARG) has assigned the Information Technology Services Department (ITSD) and the Official Languages Agency (OLA) the duties of overall coordination of all ISO 10646-related work and provision of language support respectively.

The 19th IRG Meeting, hosted by the

Macao Special Administrative Region, was held between 6 and 10 May 2002. Delegates from H K S A R G, including representatives from ITSD and OLA, attended the meeting. This meeting focused on error correction of the ideographs collected and the editorial work of a new block of ideographs to be incorporated into ISO 10646.

The HKSARG submitted 29 ideographs at this meeting, including new characters and ideographic strokes from the Hong Kong Supplementary Character Set. The ideographs would be examined in the following editorial meetings of the IRG.



IRG Plenary Meeting



## 破釜沉舟



秦末，項羽率軍救趙，西渡漳水，在鉅鹿與秦軍決戰。軍隊渡河後，“皆沉船，破釜甑（音“贈”，蒸食用炊器），燒廬舍，持三日糧，以示士卒必死，無一還心”。（見司馬遷《史記 項羽本紀》）項羽下令砸破全軍的飯鍋，鑿沉所有渡船，燒燬全部營帳，每人更只准帶備三天糧食，以示不勝無歸的決心。結果，楚軍英勇殺敵，殲滅秦軍十萬，活捉秦將王離，為日後推翻秦朝奠定基石。

後以“破釜沉舟”表示下定決心，直幹到底。孫中山先生《號召國民會議之演講》：“要學辛亥的革命志士，同心協力，一往向前，抱定破釜沉舟的大勇氣。”

## Burn one's boats/ Cross the Rubicon

A Chinese legend holds that Xiang Yu showed his unflinching determination to overthrow the Qin Dynasty (221-206 BC) by burning his boats. Strangely enough, another great warrior in the West did the same in ancient Rome.

Julius Caesar (100-44 BC), the well-known Roman general and statesman, became the governor of Gaul in 58 BC. He had since then taken vast amounts of the region's wealth. However, he did little to appease his many rivals. Amongst them was Pompey, also a political strong man with strong military support throughout the provinces. Jealous of Caesar's success and hence eager to cease Caesar's power, he goaded the Senate into ordering Caesar to resign his command in Gaul and demobilise his army in 49 BC.

Caesar was adamant in pressing his honour, even at the price of a civil war. He marched his soldiers across the Rubicon River, the boundary between his province and Italy. That had constituted an act of treason under Roman laws. There he cried out the celebrated remarks “the die is cast”, ruling out any intention of a U-turn. It was further alleged that Caesar ordered his troops to burn all the boats after crossing the river to cut off the escape route. His determination paid off when he defeated Pompey in just three months and became the master of all Italy.

Thus the expressions to “Burn one's boats” or “Cross the Rubicon” mean that someone is acting very firmly and decisively in a way that will not allow him even the slightest chance to change his mind later. For example: “David was determined to quit his job. He burned his boats/crossed the Rubicon when he tendered his resignation letter to his boss.”



采風

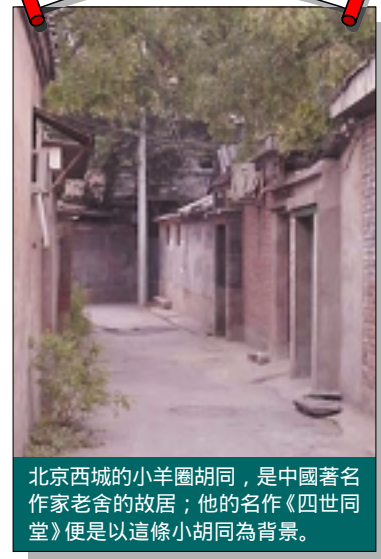
北京城裏最叫人感到親切的，莫過於那一條條曲徑通幽的胡同。有人稱北京的文化為“胡同文化”，實不為過。

“胡同”也就是小街巷，一般認為是蒙古語“水井”的借詞。元代在規劃大都（即今日北京）時，通常是先挖井後建屋，或是預留井的位置再規劃院落的布局，“因井而成巷”，所以“井”和“胡同”關係至為密切。

北京胡同的名目包羅萬有，用以命名的包括機構地方、貿易商品、人物名稱、花鳥蟲魚等，其中許多沿用至今。以機構或地方命名的有“按院胡同”、“貢院胡同”和“水井胡同”；以花鳥蟲魚命名的有“花枝胡同”和“養蜂夾道”；以人物名稱命名的有“賈家胡同”和“定府大街”，還有一些是以吉祥話命名的，如“喜慶胡同”和“壽長胡同”，五花八門。

過去，北京由千百萬大大小小的四合院平排並列地組成。四合院不是背靠背，就是面對面，每排院落間留下的通道就是胡同。胡同縱橫交錯，窮巷深處是無數溫暖的家，每個角落都展示出富有京城韻味的民俗風情，常常叫外地遊客陶醉其中，樂而忘返。

## 胡同拾趣



北京西城的小羊圈胡同，是中國著名作家老舍的故居；他的名作《四世同堂》便是以這條小胡同為背景。



北京外國語大學是內地培養外語及傳譯人才的重點大學，歷屆畢業生不少在外交部、文化部、新華社和對外經貿部門工作，所以享有“外交官的搖籃”的美譽。本年二月，法定語文事務署八名中文主任到北外受訓。親炙名師指點，學養如何有所精進，且聽學員細說箇中感受。

## 學而不厭 見賢思齊

中文主任北京外國語大學課程回顧  
林佩

早春二月，我與七位中文主任同事懷雀躍的心情，前往北京接受三個星期的普通話傳譯密集培訓。

培訓班由法定語文事務署委託北京外國語大學籌辦，內容分為傳譯課、普通話精修課、內地講座和參觀活動四部分。整個課程以普通話傳譯為重點。每天上午，北外教授除了指導學員做傳譯筆記和演說的技巧外，還安排學員在模擬會議室反覆練習，實踐所學。

提高英語/普通話互譯能力，不能光靠練習，還須在普通話方面多下苦功。五節的普通話精修課涵蓋了當代流行語的出處和用法、中國各地方言和口音的來源和變革等，目的就是增進學員的普通話知識，提高水平。學員最後還跟北外的學生來一場模擬辯論比賽，通過唇槍舌劍的比試，活學活用。

要做好英普互譯工作，掌握內地事務的背景知識往往是先決條件。中國幅員遼闊，發展一日千里，區域差異極大，要了解國情，應該從何入手？課程安排了八節內地講座，由內地專家講述黨政軍、法律、經濟、金融、社會保障等範疇的最新情況和未來展望，加深學員對內地的認識。

受訓期間，學員先後拜會了中國人民銀行和對外貿易經濟合作部，也訪問了外交部翻譯



北外杜蘊德老師 (Mr A C Dawrant) (右一) 在傳譯課上指導學員



攝於中國人民銀行國際司港澳台處  
李建國副處長主持的座談會上

室，出席外交部的每周新聞發布會，觀摩同聲傳譯高手精彩的演繹，大開眼界。

北京是名城古都，文化氣息濃厚。學員在課餘都抓緊機會，體驗北京生活。著名的王府井東華門夜市京式小吃，校園附近簡陋小店的地方風味，學校食堂價廉物美的學生餐……滋味難忘。到書城購買圖書、影音產品，又或光顧咖啡店、超級市場，往網吧走走，同樣可以體驗北京現代生活的一鱗半爪。

到圓明園遺址憑弔、登上八達嶺長城“做好漢”、參觀明十三陵和地下宮殿，再到天壇公園和琉璃廠躡躑，更少不了到天安門廣場、故宮、頤和園遊覽，為的都是把握機會，為自己的中國文化歷史知識補補課。

要體驗老北京的風貌，最好還是參加胡同遊。車夫踏三輪車，把大家送進時光隧道，在迷宮似的胡同中穿插，在古老的四合院間徜徉，過銀橋到鐘樓和鼓樓，沿柳蔭街到昔日貴胄府第的恭王府……一切一切，彷彿沾染了幾分古風餘韻。

留在北京的日子，學員除了更好地掌握傳譯工作的專業技巧外，也增廣不少見聞。對內地事務的認識加深了，也親身體驗了京城的生活點滴，自然會對語言文化有所反思，越加深切體會到學而後知不足的道理。

# WORD FOR WORD



## The Buck Stops Here



**“The buck stops here”, read a sign on the desk of Harry S Truman, President of the United States (1945-53)**

By placing the sign “The buck stops here” on his desk, President Truman was stating categorically that he was responsible for all decisions made in the Oval Office. No one else was to take the blame for whatever happened.

“Buck” is the knife made of the horn of male deer or antelope used in some card games. The possession of the buckhorn knife signifies that the player is responsible for the game. The saying implies that the speaker is prepared to take responsibility for anything

he is given to do.

Here in the Hong Kong Special Administrative Region, the general public begins to buck up and throw off the gloom of the past few years as their spirits are buoyed by the newly introduced Principal Officials Accountability System. Under this system, the community pins high hopes on the Principal Officials to take a leaf out of President Truman's book: they will not pass *the buck* but will shoulder their fair share of responsibility.

**Net Guide**

### 香港電台 — 普通話大聯盟：普通話一分鐘

(<http://www.rthk.org.hk/special/pthleague/1min1.htm>)

想學普通話但抽不出時間？想糾正發音卻又不知從何入手？快上香港電台普通話大聯盟網站的《普通話一分鐘》網頁吧！

該網站輯錄了香港電台播放的《普通話一分鐘》節目首 60 集，以生動活潑的手法，利用日常生活中的例子，講解語音、詞彙、多音多義字等，帮助大家活學活用。其中還有廣普詞彙對照和模擬不同處境的對話，內容豐富。

該網頁設有文字解說，並附有香港城市大學講師史湄女士的示範講解。用者可透過 Real Player 或 Windows Media Player 軟件收聽，也可把節目下載到自己的電腦，隨時重聽，不單可以練習聆聽，更可邊聽邊讀，提高聽講普通話的能力。

溫故知新，多聽多講，始終是學好普通話的良方妙法。



## 北京知多少？

北京是中國首都，也是歷史名城。下列十條問題，都與北京的歷史文化有關，大家來試試回答，考考自己對古今北京有多少認識吧！

- 北京最初的名稱是什麼？
  - 雲州
  - 幽州
  - 瀛州
  - 莫州
- 著名美籍華裔學者楊振寧及李政道畢業於北京哪所大學？
  - 清華大學
  - 北京大學
  - 北京人民大學
  - 北京科技大學
- 北京中關村科技園區的主區位於北京哪一區內？
  - 朝陽區
  - 海淀區
  - 西城區
  - 石景山區
- 中國名勝頤和園在哪場戰爭中被毀？
  - 八國聯軍之役
  - 英法聯軍之役
  - 中日甲午戰爭
  - 鴉片戰爭
- 北京從哪個朝代開始成為中國首都？
  - 唐朝
  - 宋朝
  - 元朝
  - 明朝
- 長城始建於秦朝，但秦代長城已隨年代湮滅。今存規模完整的長城是在哪個朝代修築的？
  - 宋朝
  - 元朝
  - 明朝
  - 清朝
- 故宮是在明朝哪個時期修建的？
  - 嘉靖年間
  - 正德年間
  - 萬曆年間
  - 永樂年間
- 北京小吃冰糖葫蘆傳統是以什麼水果做的？
  - 梅子
  - 李子
  - 山楂
  - 棗子
- 天安門的原名是什麼？
  - 正陽門
  - 大明門
  - 西華門
  - 承天門
- 在北京傳統的四合院中，正妻居於哪側的廂房？
  - 東側
  - 西側
  - 南側
  - 北側

讀者只需在正確答案的方格內加上“✓”號，並填妥個人資料，在二零零二年八月三十一日前寄回“香港金鐘道政府合署23樓法定語文事務署《文訊》編委會”，便有機會獲得精美禮品一份，名額5個。答案及得獎名單下期公布。

姓名：\_\_\_\_\_ 電話：\_\_\_\_\_

部門：\_\_\_\_\_ 職位：\_\_\_\_\_

地址：\_\_\_\_\_

## 上期“牛刀小試” 遊戲答案：

得獎名單如下：

姓名	所屬部門
李志成	環境保護署
藍美怡	入境事務處
FONG Yiu-tong	Civil Aid Service

各得獎者將獲專函通知領獎。

1. 新曆初一(猜一中國地名)	陽朔
2. 三人同日離開(猜一氣節名)	春分
3. 表 如一(猜一字)	回
4. 正月初一禁止通行(猜一集郵用語)	首日封
5. 春節放假三天(猜一字)	人
6. 入入入(猜李白詩一句)	對影成三人
7. 一路平安(猜一中國地名)	旅順
8. 初一至十一(猜一字)	塑
9. 正月初一(猜一《紅樓夢》人名)	元春
10. 除夕回鄉(猜一成語)	滿載而歸

## 心有千千結

繩結藝術源遠流長，在我國民俗工藝中佔有重要地位。

《風俗通義》記載女媧造人：“引繩於泥中，舉以為人”。據《易經 繫辭》記載：“上古結繩而治，後世聖人易之以書契”，而漢朝鄭玄的《注》也說“事大，大結其繩，事小，小結其繩”，可見繩結在古時已給用作傳遞信息和幫助記憶的工具。

除了記事之外，古人還將繩結用作鈕扣。在舊石器時代末期，山頂洞人已經懂得利用骨針和線，把獸皮縫合起來縛在身上蔽體禦寒，證明先民已經知道如何把繩子繫結。古人穿衣，每以帶束之，稱為“衿”，然後在帶上打上繩結當作鈕扣。山西侯馬市東周墓出土的陶範，腰帶上繫有蝴蝶結以作束衣之用。山西洪洞廣勝寺水神廟的宋代壁畫，也繪有漂亮結飾飄飄於婦女裙裾的情景。以繩結作衣飾的藝術一直流傳到明清兩代，花樣越加繁多，如用繩做成盤花紐襟（音“盼”）等，其名目之多，工藝之巧，堪稱一絕。

中國結基本有十多種，多以形狀、用途、出處和意義來命名，例如“雙錢結”的形狀像兩個中國古銅錢半疊的樣子；“如意結”寓意稱心如意；“吉祥結”代表大吉大利、吉人天相；而“蝴蝶結”則是因為“蝴”是“福”的普通話諧音，寓意福運迭至；而“盤長結”的形狀如佛教八寶之一的盤長，象徵回環貫徹，是萬物的本源，正好反映出結藝雖然變化萬千，但始終同出一源的傳統。



福字喜結

中國傳統女性端莊內斂，表達情意時多含蓄委婉，繩結往往成了談情說愛的信物。心靈手巧的女子把縷縷絲線細編成結，千串相思、萬般纏綿，盡寄其中。梁武帝蕭衍的《有所思》有云“腰間雙綺帶，夢為同心結”，宋代林逋的《長相思》也有“君淚盈，妾淚盈，羅帶同心結未成，江頭潮已平”的詞句，反映出除了裝飾和實際用途之外，繩結還充當了傳情的媒介。

中國結不但形狀優美、色彩繁多，而且作品的命名都具有中華民族吉祥美滿的象徵，如“雙壽”、“雙喜”、“鳳麟呈祥”、“吉慶有餘”等，餽贈親友，滿是誠意的祝福。時至今日，不少醉心中國傳統手工藝的朋友，閑時仍愛用五彩繽紛的線繩編製既美觀又實用的工藝品，自娛自賞，樂在其中。



形狀如牡丹盛開的盤長結，可用作胸飾。

## Congratulations

We, the members of the Word Power Editorial Board, wish to extend our congratulations to Mr Tony Miller, our English Advisor, on his appointment as Permanent Secretary for Financial Services and the Treasury (Financial Services). We wish him every success in his new post.

### 英語顧問 苗學禮先生

#### 編輯委員會

主席	李婉莉女士	委員	魯曼華女士
委員	彭李若瑤女士	委員	麥允賢女士
委員	梅李碧燕女士	執行編輯	鄭建華先生
委員	何維安先生	助理編輯	劉雙成女士

### Honorary Advisor Mr Tony Miller

#### Editorial Board

Chairman	Miss Li Yuen-lee	Member	Miss Holly Lo
Member	Mrs Helen Pang	Member	Miss Winnie Mak
Member	Mrs Stella Mui	Executive Editor	Mr Cheng Kin-wah
Member	Mr James Ho	Assistant Editor	Miss Catherine Lau

本通訊另載於法定語文事務署網頁，  
網址：<http://www.info.gov.hk/ola>。

歡迎提問或提出意見，郵件請寄香港金鐘道  
66號金鐘道政府合署23樓法定語文事務署  
電郵地址：[olaenq@ola.gcn.gov.hk](mailto:olaenq@ola.gcn.gov.hk)

The contents of this newsletter are also  
available on the OLA Homepage at  
<http://www.info.gov.hk/ola>.

For enquiries, please contact us at the Official  
Languages Agency, 23/F, Queensway Government  
Offices, 66 Queensway, Hong Kong.  
E-mail: [olaenq@ola.gcn.gov.hk](mailto:olaenq@ola.gcn.gov.hk)